

## Surah 10. Yunus

Asad: AND IN whatever condition thou mayest find thyself, [O Prophet,] and whatever discourse of this [divine writ]<sup>82</sup> thou mayest be reciting, and whatever work you [all, O men,] may do - [remember that] We are your witness<sup>83</sup> [from the moment] when you enter upon it: for, not even an atom's weight [of whatever there is] on earth or in heaven escapes thy Sustainer's knowledge; and neither is there anything smaller than that, or larger, but is recorded in [His] clear decree.

Malik: No matter what affairs you may be engaged in, what portion from the Qur'an you may be reciting and whatever deeds you may be doing; We are a Witnesses thereof when you are deeply occupied with it: for there is not even an iota of anything in the earth or in the heaven that is hidden from your Rabb, neither anything smaller than that nor larger, but is recorded in a Glorious Book.

Pickthall: And thou (Muhammad) art not occupied with any business and thou recitest not a lecture from this (Scripture), and ye (mankind) perform no act, but We are Witness of you when ye are engaged therein. And not an atom's weight in the earth or in the sky escapeth your Lord, nor what is less than that or greater than that, but it is (written) in a clear Book.

Yusuf Ali: In whatever business thou mayest be and whatever portion thou mayest be reciting from the Qur'an and whatever deed ye (mankind) may be doing We are Witnesses thereof when ye are deeply engrossed therein. Nor is hidden from thy Lord (so much as) the weight of an atom on the earth or in heaven. And not the least and not the greatest of these things but are recorded in a clear Record.<sup>1450</sup>

Transliteration: Wama takoonu fee shanin wama tatloo minhu min quranin wala taAamaloona min AAamalin illa kunna AAalaykum shuhoodan ith tufeedoona feehi wama yaAAazubu AAan rabbika min mithqali tharratin fee alardi wala fee alssamai wala asghara min thalika wala akbara illa fee kitabin mubeenun

Khatab:

There is no activity you may be engaged in ?O Prophet? or portion of the Quran you may be reciting, nor any deed you ?all? may be doing except that We are a Witness over you while doing it. Not ?even? an atom's weight is hidden from your Lord on earth or in heaven; nor anything smaller or larger than that, but is ?written? in a perfect Record.<sup>1</sup>

### Author Comments

82 - Or: "Whatever discourse (qur'an) from Him".

83 - Lit., "witnesses", corresponding to the majestic plural "We". The specific reference to the Prophet and his recitation of the Qur'an (implied in the singular form of address in the first part of this sentence) is meant to stress the supreme importance of divine revelation in the context of human life.

29209 -

See footnote for 6:38.

1450 - There is nothing that men can do but Allah is a witness to it. We may be deeply engrossed in some particular thing and for the time being be quite unconscious of other things. But Allah's knowledge not only comprehends all things, but has all things actively before it. Nothing is hidden from Him. And His knowledge has another quality which human knowledge has not. Human knowledge is subject to time, and is obliterated by time. Allah's knowledge is like a Record and endures forever. And His Record has a further quality which human records have not. The most permanent human record may be quite intelligible to those who make it but may be ambiguous to others and may become unintelligible with the progress of time, as happens almost invariably to the most enduring inscriptions from very ancient times: but in Allah's "Record" or knowledge there is no ambiguity, for it is independent of time, or place. This is the force of Mubin ("clear") here.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 10-Ayah 61*